

[Chino · Español · 中西]

MANUAL DE TERMINOS USUALES...

MANUAL DE TERMINOS USUALES EN LENGUA EXTRANJERA PARA
SERVICIO MEDICO Y SANITARIO



医疗卫生服务
常用外语手册

北京市卫生局 编

医疗卫生服务常用外语手册

MANUAL DE TÉRMINOS USUALES
EN LENGUA EXTRANJERA PARA
SERVICIO MÉDICO Y SANITARIO

[Chino - Español · 中西]



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

医疗卫生服务常用外语手册/梁万年,崔小波,于鲁明主编.
北京:中国对外翻译出版公司,2006.12

ISBN 7-5001-1406-0

I. 医... II. ①梁... ②崔... III. 医疗保健事业—
卫生服务—西班牙语—手册 IV. ①H34-62②R197.1-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第139499号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/etpc@public.bta.net.cn

网 址/www.etpc.com.cn

责任编辑/陶 礼

责任校对/钟 毅

封面设计/大象设计工作室

排 版/北京景焯激光照排有限公司

印 刷/北京云浩印刷有限责任公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×960毫米 1/32

印 张/5

版 次/2006年12月第一版

印 次/2006年12月第一次

印 数/1 5 000

ISBN 7-5001-1406-0 定价:10.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

顾 问:金大鵬

Asesor: Jin Dapeng

主 编:梁万年 崔小波 于鲁明

Jefe de edición: Liang Wannian Cui Xiaobo

Yu Luming

副 主 编:鲍 华 顾维萍

Subjefes de edición: Bao Hua Gu Weiping

编 委:(按姓氏笔画排列)

马 青 于利群 王君丽 王 榭
田恩深 安铁峰 吴庆庆 陈志海
赵立元 胡 滨 唐 忻 谢苗荣
谢 瑜

Editores : (según el orden y número de trazos del
apellido en chino) Ma Qing, Yu Liqun,
Wang Junli, Wang Xie, Tian Enshen,
An Tiefeng, Wu Qingqing, Chen Zhi-
hai, Zhao Liyuan, Hu Bin, Tang Xin,
Xie Miaorong y Xie Yu

前言

2008年奥运会将在北京召开,奥运会的医疗与保健工作是保证奥运会顺利进行的必要措施。

然而,由于众多国家语言不同,语言交流的效率将会直接影响医疗保健的服务质量。

为了使医生与外国患者之间能够进行一般交流,帮助医生迅速、准确地了解患者病情,以便提高奥运会的医疗服务质量,我们编写了这本为北京2008年奥运会服务的《医疗卫生服务常用外语手册》。

本手册参考奥运会工作语言规定,分别用中英、中法、中俄、中德、中西、中阿、中日、中韩共九种文字,共分为八个分册,每个分册单独成书。

手册主要内容包括:北京奥运定点医院目录、地址、电话;北京医疗服务方式介绍;急救用语;问诊和症状介绍用语;医生检查诊断用语;治疗用语;建议和指导用语;出入境检验检疫指导用语;医疗队用语。

在正文后面还编排了在医疗中需要参考的常用附录,包括:人体外观图和人体骨骼图;各科常见病名称;临床各科室名称词汇表;出入境检验检疫指导用语相关词汇;世界各国国名和

地区名称等。

本手册是一本指认式语言服务手册,采用中文与外语对照的方式,使用者可以在不懂对方语言的情况下,用手指明本国语言,即可与对话方进行简单的交流和沟通。

本书为一分类手册,按照患者类型、主要疾病及主要症状进行编排,并列有详细的分类目录,使用者可以根据自己的症状进行查找。

手册还列出了常见疾病及症状关键词以帮助医生交待病情和撰写病历,尤其对参加医疗保险的患者提供了精确的医学判断,可为患者回国后的诊断提供必要的帮助。

在手册的对话部分中,Q表示问句,A表示答句,××表示的内容可在其邻近的方框内或从指定的附录中选择。手册用不同颜色的纸张作为隔页,使查找内容更为方便快捷。

本书由首都医科大学及附属友谊医院、附属天坛医院、附属安贞医院、附属同仁医院、附属复兴医院、北京医学紧急救援中心、北京市第一传染病医院、出入境检验检疫局等多个部门的涉外医学与外语专家精心编译,这里集中了他们多年来从事医疗实践工作的丰富经验与智慧。

首都医科大学预防医学系01级22名同学也积极参与了本书的讨论、撰写和调查工作。他们是:张慧利 刘红莲 贺恺文 高徽 狄飞 莫辰 崔艳 郑阳 向丽 李珊珊 安洋 周美兰 李立秋 邹



金虎 邱婧君 马小军 李慧颖 焦光源 薛婧 李晓
桂 明星 于国龙 刘潇。在此一并表示感谢!

鉴于作者水平有限,加之尚未有相应的手册和书籍作为借鉴和参考,本手册难免有许多不足、缺陷和错误。恳请广大使用者和专家提出批评指正。

Prólogo

Se celebrarán en Beijing los Juegos Olímpicos de 2008 y los servicios médicos y sanitarios en los mismos constituyen medidas indispensables para garantizar el desarrollo exitoso del evento.

4

Sin embargo, dadas las diferencias existentes entre los idiomas de los numerosos países participantes en las Olimpiadas, la eficiencia del intercambio lingüístico determinará directamente la calidad de los servicios médicos y sanitarios.

Para facilitar la comunicación entre médicos y pacientes extranjeros y ayudar a los primeros a conocer de forma rápida y exacta las condiciones de pacientes, así como mejorar la calidad del servicio médico durante los Juegos Olímpicos, hemos elaborado el presente Manual de Servicio Lingüístico para Asistencia Médica y Sanitaria de las Olimpiadas de 2008 en Beijing.

Teniendo como referencia las reglas sobre



lenguajes de trabajo de los Juegos Olímpicos, el presente Manual ha sido redactado en chino y traducido a ocho idiomas, que son inglés, francés, ruso, alemán, español, árabe, japonés y coreano, y de cada uno de los ocho idiomas traducidos y el chino se hace independientemente un folleto bilingüe.

El Manual abarca principalmente lo siguiente: catálogo de nombres, direcciones y teléfonos de los hospitales designados para ofrecer sus servicios durante las Olimpiadas, exposición del sistema de servicio médico en Beijing, palabras y expresiones de primeros auxilios, de interrogación médica y descripción de síntomas, de análisis y diagnóstico de los médicos, de tratamiento, de sugerencia y orientación, de inspección y cuarentena de entrada y salida del país, así como vocablos y expresiones de equipo de trabajo del servicio médico.

Tras el texto principal, siguen apéndices de referencia médica de uso corriente, como son, figuras de aspecto exterior del cuerpo humano y de esqueleto humano, denominaciones de enfermedades comunes, nombres de departamentos clínicos, palabras y expresiones relacionadas con inspección y cuarentena de entrada y

salida del país, nombres de los países y regiones del mundo, etc.

El presente es un manual de servicio lingüístico de forma indicadora, consistente en un texto bilingüe, en caso de que un médico no entiende el habla de un paciente extranjero, basta que éste señale la parte pertinente en su lengua materna para entablar una comunicación sencilla entre ambos.

6

Por otra parte, se trata de un manual hecho a base de clasificación de los materiales componentes y elaborado con arreglo a las características de pacientes, enfermedades comunes y síntomas principales, acompañado de un índice de clasificación detallada, así que el paciente puede localizar, según sus propios síntomas, la parte que le interese en este manual.

En el manual se ponen también los términos clave correspondientes a las enfermedades comunes y sus síntomas para ayudar a los médicos a explicar el estado de la enfermedad en cuestión y a redactar la historia clínica pertinente, sobre todo se ofrece un diagnóstico preciso a los pacientes beneficiarios de seguro médico, que facilitará su tratamiento después del regreso a su país de origen.

En la parte de diálogo, "Q" representa la interrogación, "A", la respuesta, y "××" significa que lo que encierra este signo puede seleccionarse en el cuadrado próximo o en el apéndice señalado. Además, los encartes impresos en diferentes colores hacen más fácil la localización de temas diferentes.

En la redacción y traducción del manual se ha contado con los trabajos realizados con esmero de parte de expertos en medicina relacionada con extranjeros y en lenguas extranjeras de la Universidad Capital de Ciencias Médicas (CPUMS) y de sus hospitales anexos como Hospital de Amistad de Beijing, Hospital Tiantan de Beijing, Hospital Anzhen de Beijing, Hospital Tongren de Beijing, Hospital Fuxing de Beijing, así como del Centro de Servicios de Emergencia Médica de Beijing, del Hospital de Enfermedades Contagiosas No. 1 de Beijing y de la Dirección de Inspección y Cuarentena para la Entrada y Salida del País, quienes han contribuido a la elaboración de este folleto con sus ricas experiencias y sabiduría adquiridas a lo largo de su trabajo y práctica en el área médica.

Además, los 22 estudiantes del grupo 01 del Departamento de Medicina Preventiva de

CPUMS participaron activamente en los trabajos preparatorios de discusión, redacción e investigación de este Manual. Ellos son Zhang Huili, Liu Honglian, He Kaiwen, Gao Wei, Di Fei, Mo Chen, Cui Yan, Zheng Yang, Xiang Li, Li Shanshan, An Yang, Zhou Meilan, Li Liqiu, Zou Jinhui, Qiu Jingjun, Ma Xiaojun, Li Huiying, Jiao Guangyuan, Xue Jing, Li Xiaogui, Ming Xing, Yu Guolong y Liu Xiao, a quienes quisieramos expresar nuestro cordial agradecimiento.

8

Dado las limitaciones del autor, y la carencia de manuales y publicaciones de referencia, es difícil evitar deficiencias, defectos y errores en el Manual, así que suplicamos sinceramente que los usuarios y expertos nos hagan valiosas observaciones.

序

举世瞩目的2008年北京奥运会即将来临，届时将有来自一百多个国家和地区的70万至100万来宾汇集北京、汇集中国，这对首都北京的医疗服务工作将是一次巨大的挑战。在诸多挑战之中，医务人员的外语水平和交流能力是一个重要的方面。为有效应对着挑战，切实提高医务人员的外语水平和语言交流能力，使他们在没有专业翻译的情况下，能够完成对外国服务对象的有效问诊和处治。为此，我们组织编写了这本供医疗卫生服务工作者使用的医疗卫生服务常用外语手册。

从2005年4月开始，我们集中了首都医学界长期从事国际医疗保健工作的临床医生和专家学者，以夏季奥运会、残奥会和旅游期间常见卫生问题为基础，选择了常见的临床用语和词汇编辑成这本医疗卫生服务常用外语手册。本手册的特点是使用双语对照的指读式医疗手册，它主要是提供一种应急情况下医患交流的基础工具。

鉴于奥运会期间将会有许多国家和地区的运动员、教练员、记者、游客等来到北京、来到中国，所以本手册除了使用国际奥委会指定的英语和法语外，还包括了俄语、德语、西班牙语、阿拉伯语、日语和朝韩语等语种。翻译工作由首

都医科大学和中国对外翻译出版公司的专业翻译完成,对于每种语言又专门聘请了在中国工作或生活,但以其母语为基础语言的外国语言专家,与中方翻译开展双读校对,使之尽量符合母语的习贯方法。因此,本手册也可作为医学外语的培训教材。

人文奥运是举办 2008 年北京奥运会的三大理念之一,包括多方面的内容,其中城市服务水平是一个重要的软环境指标。我们作为首都医务工作者将有幸亲历奥运并通过自己的服务工作参与奥运。因此,必须全面提升北京医疗卫生行业服务水平,为奥运会的成功举办创造一流的服务环境,展示北京风采,树立中国形象。

希望本手册能够为广大医疗卫生服务者提供帮助,带来便利。让我们携起手来,为成功举办一届“有特色、高水平”的奥运会、实现“新北京、新奥运”的战略构想和建设国际城市的战略目标而努力奋斗。

北京市卫生局局长



金大鹏

2006 年 11 月 29 日

Introducción

Se acercan las Olimpiadas de 2008 en Beijing, que atraerán la atención de todo el mundo. Entre 700 mil a un millón de huéspedes provenientes de más de un centenar de países y regiones del mundo se reunirán en Beijing y China cuando se celebre el evento en el año 2008, lo cual constituye un gran desafío para el servicio médico y sanitario del capital.

Entre otros, el nivel de idioma extranjero y la capacidad de comunicaciones del personal sanitario es uno de los factores importantes.

Para enfrentar con eficiencia dichos desafíos y mejorar el nivel de idiomas extranjeros y la capacidad de comunicaciones del personal sanitario, para que realicen bien la tarea de prestar servicio a los pacientes extranjeros sin presencia de intérpretes profesionales, organizamos la redacción del presente Manual de Términos Usuales en Lengua Extranjera para Servicio Médico y Sanitario para uso exclusivo de los trabajadores médicos y sanitarios.

A partir de abril del año 2005, convocamos a los médicos clínicos, expertos y

académicos que trabajan durante mucho tiempo en tratamiento médico y salud pública internacionales en el círculo médico de la Capital, para que elaboren el Manual con términos y palabras usuales en tratamiento clínico, sobre la base de los problemas comunes en los juegos olímpicos de verano, las olimpiadas especiales, así como durante el viaje turístico. Siendo un manual bilingüe de forma indicadora, se trata de un instrumento fundamental para las comunicaciones entre los médicos y pacientes en situación de emergencia.

4

En vista de que llegarán a Beijing y China deportistas, entrenadores, periodistas y turistas de diversos países y regiones durante los Juegos Olímpicos, aparte del inglés y francés, que son idiomas designados por el Comité Olímpico Internacional, el Manual se redacta también en idiomas como ruso, alemán, español, árabe, japonés y coreano. La traducción está en cargo de la Universidad Capital de Ciencias Médicas y los traductores profesionales de la Corporación de Traducción y Publicación de China, también invitamos a especialistas extranjeros que trabajan o viven en China, pero que tienen como idioma básico su



lengua materna, para que hacen junto con los chinos el labor de correcciones bilingües de la edición correspondiente, conforme a la forma de hablar propia de cada idioma extranjero de que se trata, por lo cual el Manual se puede utilizar como material de enseñanza en capacitaciones lingüísticas de ciencias médicas.

La Olimpiada Popular es uno de los tres conceptos de los Juegos Olímpicos de 2008 en Beijing, abarca diversos contenidos, entre los cuales el nivel de servicio de la ciudad es un indicador importante del ambiente blando. Como trabajadores sanitarios de la Capital, tenemos la suerte de vivir los Juegos Olímpicos y participar en el evento con nuestros propios servicios. Por lo tanto, es necesario perfeccionar el nivel de servicio del sector de salud de Beijing, para crear un excelente ambiente de servicio para los Juegos Olímpicos, mostrar la elegancia de Beijing y plasmar la imagen de China.

Esperamos que el Manual llegue a ofrecer ayuda y facilidades a los trabajadores sanitarios. Vamos a unirnos para hacer esfuerzos por organizar una Olimpiada con Características y de Alto Nivel, así como materializar la idea estratégica de Nueva Beijing, Nueva